**香港社区词研究**

香港 岭南大学 田小琳

(一)

 社区词是社会区域词的简缩，它和文言词、方言词、外来词一起，构成现代汉语词汇一般词语的重要来源和组成部分。被现代汉语词汇保留使用的文言词，可让我们从汉语历时的角度看词汇的来源；从各个方言区主要是北方方言区吸收到规范词汇中的方言词，可使我们了解地域差异带来词汇的差异，也让我们认识到强势方言的词语，对规范词语的影响；外来词在近现代的增多，特别是近二十年，连字母词都夹杂在中文中使用，令我们不能不感叹中国的对外开放、走向世界，对汉语词汇带来的巨大影响；社区词则别开生面地叫我们看到，使用汉语的不同社会区域，还流通反映该社会区域的社会形态的一批词语，包括反映该社区的政治、经济、文化等形态的词语。

 从共时语言学的角度看，目前使用汉语的人群多达十几个亿，他们在语言交际中，所拥有的大量词汇是一致的、共同的，因而在交流上没有什么障碍，特别在中文书面语的交流上，大家对书面语规范的看法，趋于一致。由于现代信息的发达，又促进了各地、各社区的交流。但我们同时注意到，使用汉语的人群，并非生活在一致的社会形态内。如果划分一下，中国内地是最大的社区，还有台湾省，香港特别行政区，澳门特别行政区；中国以外的，还有在世界各地的不同华人社区。由于社会背景的不同，就会有一些社区词在不同的社区流通。

先看中国内地，半个多世纪以来，实行社会主义制度，近二十多年，对内搞活，对外开放，既实行计划经济，又实行市场经济，而且市场经济越来越活跃；所有制的形式，包括国营、民营、外资独资、中外合资等多种形式，打破了五六年代的老模式；近年又加入WTO，这标志经济发展进一步和世界发达地区接规，面临新的机遇和更大的挑战。城乡人民生活有了很大的改善，特别是大中城市和东南沿海省分，一部分人富起来之后，接又向西部开发。政治、经济的变革，必然反映到思想、文化方面，反映到语言上。内地的新词新语如雨后春笋，有一批《新词新语词典》问世。从上个世纪八十年代以来，这类词典有几十本之多。有的从五十年代的词语收起，有的只收某个阶段的(比如，“文革”词语) ，有的收七十年代末改革开放以来的，也有的按年编选，一年出一本。看来，什么叫新词新语还需界定。不管怎样，这些词典中收入了相当一部分社区词，主要反映的是中国内地社会的新事物、新概念，这些词也主要在内地流通。比如，有关政治方面的，“两个文明”、“三讲”、“三个代表”、“四套班子”、“四个坚持”、“四个现代化”、“五讲四美三热爱”、“五个一工程”，这一类缩略语特别多，每个都有特定的含意，是内地社区词构词特点之一。其它的比如，“希望工程”、“菜篮子工程”、 “米袋子工程”、“送温暖工程”、“豆腐渣工”、“反腐倡廉”、 “权钱交易”、“下岗工人”、“双低家庭”、“离休干部”等等。每个社区词都表示了内地社会的事物或思想。“黄金周”说的是内地利用春节、“五一”、“十一”的法定节日和双休日相连，形成休息一周的黄金假期，促进旅游和消费，繁荣市场，对商人来说也是赚钱的黄金时机。“吹黑哨”遍见于内地的报章，指的是在内地足球赛中，有的裁判丧失体育道德 ，收受贿赂，偏袒一方，在正式比赛时，吹“黑哨”，影响赛果 。“3＋X”是高考科目改革的一个新词，“3”代表语文、数学、外语三科必考，“X”代表从物理、化学、生物、政治、历史、地理等科目中规定一门或几门考试科目，这个改革一经实行，“3＋X”这个数字字母词就会通用，因为高考向来是牵涉千家万户的事。內地的社區詞，尤以政治方面的詞語流通速度最快，傳播領域最廣，這主要因為傳播媒介的推廣，比如“三個代表”一 詞所包含的思想，是近年從中央到基層傳播媒介宣傳的重點，那么這個詞就很快進入內地人們的語言交際領域，特別在書面的各種文件中，出現的頻率很高。

诚然，内地的社区词为最多的使用汉语的人群掌握运用，但这并不代表这些词在其它社区可广泛流通。以香港人来说，不少学会了说普通话的人，到了内地，仍有很多话听不懂，除了北京口语词之外，就是社区词造成的隔阂。那么，在對外漢語教學中，也要注意到這個問題，要將一部分常用社區詞納入詞彙教學，或者放在課文內。比如，“注意饮食健康，要常吃‘黑五类’ 。”“黑五类”本是“文革”词语，当时指所谓“地、富、反、坏、右”五种成分不好的人，所以用“黑”来比喻；现在用“黑五类”是谑称，用以借代“黑豆、黑糯米、黑芝麻、黑木耳、黑枣”等带黑字头的健康食品。如果没有生活在内地的“文革”时期，就不懂“黑五类”的意思了。俗话说，入乡随俗，学习语言，不仅要理解一般的社会习俗，还得了解很多丰富的社会背景才成。

台湾省也有流通于本地的社区词。以选举文化方面来说，有 “泛蓝军”、 “泛绿军”“政治秀”、“造势”、“站台”、“扫票”、“扫街”、“扫街拜票”、“固票”、“保送上垒”、“弃保效应”、“哭票”、“冻蒜” (与闽南语“当选”谐音) 等等。其中， “泛蓝军”指国民党、亲民党、新党和一些支持他们观点的无党派人士和民众组成的泛蓝阵线，以国民党党旗的蓝色为主调，因而借喻称为 “泛蓝军”， “泛绿军”指以民进党为主及支持他们观点的民众，民进党的党旗以绿色为主调，因而借喻为 “泛绿军”。“扫街”本指清扫街道，用以比喻一条街一条街地“清扫”(拉票) ，一个商都不放过，可见拉票竞选之落力。其它的例如，“三大资本”指工商企业、金融业等总资本的三种类型：官营资本、私营资本、外国资本。“社会整合”协调社会不同阶层、团体，又分“文化整合”、“规范整合”、“意见整合”、“功能整和”等。“基本教育”、“国民教育”都指每个人应受的基础教育。在邱质朴主编的《大陆和台湾词语差别词典》中，收录了台湾词语约两千多条，其中部分可作台湾社区词语之参考。

 澳门自1999年12月回归中国，成为中国的特别行政区，之前在葡萄牙之殖

民统治下四百多年。由于葡语、日语、英语对澳门语言之影响，以及粤语和普通

话之流通，形成澳门多语的特殊现象。在行政、立法等部门，近一百五十年来，

葡文一直为正式语文。回归后，才真正树立了中文的官方地位。澳门临近香港，

很多社区词是互相流通的，但澳门社会有自己的特点，同时具有澳门社区词。例

如，“蓝禀”指市民向政府机构投递信件用的蓝色单行纸。“入网”指进入

免费教育网。“饮可乐”指警员违规受处分。“行为纸”指刑事纪录证明书。

“人情纸”是政府机构表示批准申请的文件。“社屋”即“社会房屋”，是政府向穷人提供的几乎免费的房屋。“蛊惑狗”指在跑狗场被人喂食药物、出赛时跑得特别快或特别慢的狗只。此外，澳门博彩业兴盛，有关的词语自然成为一个系统。例如“荷官”、“牌官”、“艇” (牌官与荷官之间的联络人)。“打老虎”、“码仔”、“泥码”、“黑庄”等等。不会赌博的人，便不知其义。

但在澳门，博彩业的词语就会相对比较流通。

 再看看中国以外，新加坡的例子。中国内地有“居民经济实用房”，香港有“公屋”、“居屋”，台湾有“社屋”、“国宅”( 即 “国民住宅”)，新加坡则有“组屋”。不同社区所用的以上词语，概念内涵不尽相同，含意有交叉的地方。“组屋”是新加坡政府建屋发展局建造的居民住宅，政府资助低收入家庭和年轻夫妇购买组屋。组屋是新加坡的建设成就之一，八成以上的新加坡人住在组屋，参观组屋是旅行团的节目之一。“组屋区”是由一座座组屋所组成的，大抵相当于香港的“屋、屋苑”，内地的“新村、小区”之类。其它的例如，“三合一家庭中心”，即托老、托儿、托幼的三托中心。“限制护照”，即 “大马护照”，是新加坡人出入马来西亚的旅行证件，等等，不一而足。在汪惠迪编着的《时代新加坡特有词语词典》所收的1560条词语里，其中新加坡特有的词语应为新加坡社区词。

 由上述列举的各个社会区域所流通的社区词来看，社区词不是方言词，虽然各个社区地域划分也不同，但社区词的差异，不是来自地域，而是来自社会形态。我曾作过一个通浅的说明，香港、澳门和内地的广州，因地域关系，同属粤方言区；但作为社会形态来划分，则可分为三个社区，都有自己的社区词。广州和上海、北京，分属三个方言区：粤方言区、吴方言区、北方方言区；但同属中国内地的社会形态，有共同的社区词。

 关于社区词的命名，有的学者指出目前在中国内地和香港多用 “社区”指城市内的一个居住区域，范围很小，是否将 “社区词”改叫为 “区域词”。我想还是不妥，因为方言词就是因为地域不同而形成的，叫 “区域词”和“方言词”容易混淆，这个概念的命名，一定要包含“社会”的内涵在其中，所以“社区词”是社会区域的简称。翻查《应用汉语词典》（1110页，商务印书馆辞书研究中心编），“社区”的意思是“一定的地区社会，特指街道办事处或居民委员会活动范围内的地区”。再查《现代汉语词典（修订本）》（1116页，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编），“社区”的意思是“社会上以某种特征划分的居住区：旧金山华人社区”。我想“社区词”正用的是这两本词典里解释的基本意义。现在常把“社区”用为指代居民小区，这是这个词的特指意义。

由目前各社区产生的社区词来看，社区词多用汉语的通用语素构词，不似方

言词，一部分还可用方言语素构词，用方言字记方音，写出来其它方言区的人根本不认识，例如粤方言字“冇、乜、、、咁、、”等。正因为社区词用通用语素构词，因而具备了互相交流、互相吸收的一个条件。在信息发达的今天，即使不同社会形态，也会很快了解语言词语中存在的差异情。在交流中，毕竟大家熟悉的共同词语是绝大多数，可以尽量避免或少用对方不熟悉的词语，如果要用，可略加解释，彼此很快就沟通了。其实，要看你的工作需要和什么人打交道。要和内地人联络，就要学些内地的社区词；要和香港人联络，就要学些香港的社区词；彼此交往起来有更多的共同语言，感觉上就亲切得多，思想感情得到交流，事情办起来就容易成功了。

 (二)

 看香港近代的社会形态，1997年7月1日是个分界，之前受英国的殖民统治，之后回归中国，主权归中国所有，但实行 “一国两制”，即保持资本主义制度五十年不变。在经济方面始终由市场机制主宰，据报导，在国际上极具影响力的美国传统基金会年底发表的 “二ＯＯ二年经济自由度指针”，香港连续第八年获选为全球最自由的经济体系。可见回归后，并未改动香港的自由经济制度。这种社会背景，对香港人的语言生活也有积极的作用。比如，香港人接受中西文化教育，见多识广，勇于开创新局面；英语水平较高，和国际上交流容易接轨；思维活跃，想象力丰富，经商的灵活头脑，常常反映在本地社区词的组造上。根据我从香港中文报刊上收集到的上千个社区词来分析，香港社区词的特点可以从内容来源方面和构词特点两个方面来看：

1. 内容来源方面：

香港社区词反映香港社会的政治、经济、文化教育、生活等各方面的事物和思想形态。

* 1. 从政治方面看，反映本地政治架构的词语很多，体现香港社会形态特征。这方面包括香港回归中国前后的政府机构和官职的专有名称，各政党、社会团体的专有名称，政府政策的特定用语，也包括表示不同阶层名称的固定词语。例如：港督、总督、布政司、律政司、特区首长、政务司、财政司、政务职系、政务主任、廉政公署、纪律部队、驻港部队、太平绅士、民主党、自由党、民建联、港进联、民协、草根阶层、夹心阶层、弱势团体、弱势社群、负资产人士、中产阶级、平民、富豪、超级富豪、直通车、直选、间接选举、白纸草案、蓝纸草案、自由港政策、居留权等。2002年政府架构改革实行高官问责制、三司十一局，又出现一批政府机构和官职名称的新词语。以上这些政治架构方面的词语是香港社会特有的。个别的在其它社区也通用，例如:弱势团体、弱势社群。

* 1. 从经济方面看，香港是国际金融中心， “银行多过米店”，这一社会特征反映在有关金融股票内容的词语很多。由于买卖股票、期票、外汇、黄金等深入家庭，所以这一类语词在香港并不是专业行业用语，而是十分普及的一般词语。例如：恒生指数、恒生综合指数、恒生中国企业指数、恒生香港中资企业指数、恒生中国内地综合指数、创业版指数、蓝筹股、红筹股、国企股、二三线股、地产股、能源股、垃圾股、毫股、牛市、熊市等。

* 1. 从文化教育方面看，香港既保留中华民族的传统文化，又吸收西方各国文化，常说香港是中西文化荟萃的城市，反映出这个商业社会思想开放的特征。例如： 两文三语(书面上指中文、英文，口头上指英语、粤语和普通话)、母语教学(中文教学以粤语为教学语言)、专上程度、语文评核、优才计划、康体艺术、主流文化、百报城、专栏文化、八卦文化、八卦杂志、无厘头文化、即食文化、四大天王、十大中文金曲奖、香港电影金像奖、影帝、影后、三级片、香港小姐、亚洲小姐、华裔小姐、世界小姐等。

* 1. 从意识形态方面看，社区词中有不少表示积极取向的词语，含有敦促、鼓励的意义，还有的词语反映香港市民爱做善事的优良品质，包括有影响的慈善机构的名称。例如：东华三院、保良局、仁济医院、义工、善老、善长、善款、慈善骚、公益金、公积金、强积金、强医金、毅进计划、展翅计划(也是比喻造词) 、伤健人士(较 “残疾人士”、 “伤残人士”更富积极意义)。

有的社区词还由电影、电视连续剧中选取人名或片名，作某类人或其它事物的代表，显示了香港本地娱乐媒体在大众中的作用。例如：阿灿、表叔、表姐、教父、省港旗兵、小强(，即蟑螂)。

* 1. 其它方面，社区词中也有不少黄色架步及黑社会用语，反映了这个社会中的另一个角落的情景。例如，有关黄色架步一类的词语有：红灯区、一楼一凤、凤楼、凤姐、北姑、鸡窦、鸭店、出街、买钟、纯粹租房、时钟酒店、性工作者等。有关黑社会一类的词语有：三合会、新义安、14K、保护费、班马、白纸扇、斋坐等。在词汇学中列明的“黑话”，在港澳报纸上时时可搜集到这类语料。

1. 构词特点方面：

1. 香港社区词构词和一般通用词的构词方式是一样的，从汉语语素库中选择语素，选用惯用的构词方式(并列、偏正、动宾、动补、主谓)将语素组合成新词。其它社区的社区词也是这样，因而尽管是在某个社区流通的词语，在一定的语境中，也很容易被其它中国人和华人所理解。例如：

 草根 阶层 炒 楼花 一楼 一凤

 偏 正 动 宾 并 列

 偏正 并列 偏正 数名 数名

这是社区词的一个重要特征，如果不用通用语素，而用纯方言语素，很难为现代汉语词汇库吸收，也难以在其它社区流通。

1. 香港多用比喻修辞手法组造社区词，词语生动活泼，常喜欢用各种动物的名称作喻体，使人喜闻乐见，由此反映香港人在用词上的心理状，形象思维非常发达。例如：草根阶层、夹心阶层、红杉鱼、牛市、熊市、鱼市、金鱼缸、鳄鱼潭、大鳄、大闸蟹、航天员、牛肉干、小人蛇、山狗、狗仔队、垃圾虫、清洁龙、炒鱿鱼、棺材老鼠、水泥森林(即粤语词 “石屎森林”)、甘草演员、邻家女孩、斑马线、拍拖报、豆芽恋、飞虎队、打工皇帝、人间蒸发等等。

以上例词中，和金融股市有关的词语不少， “牛市”比喻股票普遍上升， “熊市”比喻股普遍下降， “鱼市”是香港报纸上新造词，比喻股票上下跳动幅度很大，如同鱼在水中上下跳动，这个词仍有一定的临时性。 “金鱼缸”比喻香港中央交易所，交易大厅有一看台，隔玻璃可以看到穿金红色背心的交易员跑来跑去，如同金鱼在游来游去。 “鳄鱼潭”比喻凶险的股市，小股民要有心理准备，搞不好就被财大气粗的 “大鳄”(比喻大财团等)吞没。一旦股票大幅下跌，小股民如同阳澄湖运到香港的 “大闸蟹”，手脚被捆得牢牢的，把股票卖也不是，不卖也不是，不死活，这比喻将小股民的状形容得活灵活现。

1. 香港还多用借代修辞手法组造社区词，选用某人或某事物极具代表性的某一特征，用来指代。有的还带有幽默、嘲讽意味。例如： “马照跑、舞照跳、股照炒”、白车、上班一族、咖啡妹、饮咖啡、北大人、陈四万、煲呔曾、一哥、手袋党、半唐番、爬格子、红簿仔、飞翔船。

例如， “马照跑、舞照跳、股照炒”，这组固定短语，选取了香港人最具代表性的生活方式来指代香港回归中国后的 “五十年不变”。 “
咖啡妹”和 “饮咖啡”并无什么关系， “咖啡妹”指的是检查违例停车的女交通警，用她们穿的一身咖啡色套裙来借代。 “饮咖啡”，是选用事物的一个特征来借代，指的是香港廉政公署请人去谈话，可能请他喝咖啡，这人可能被怀疑有非法行为，或者需要他提供证据，用 “饮咖啡”表示较客气地对待，既使被怀疑有非法行为，未定罪前，都不是犯人。

1. 从构词角度看，香港一些社区词利用共同的构词语素，形成不少词族。例如：

人蛇、小人蛇，女人蛇、老人蛇、人蛇货柜、蛇头、蛇窦、蛇匪

垃圾虫、垃圾邮件、垃圾电邮、垃圾广告、垃圾股、垃圾食品(多指快餐食品，认为食后不够健康，因而用 “垃圾”来比喻。这个词在物质较丰富的社会才会流通)、垃圾零食

问题儿童、问题少年、问题少女、问题家庭、问题银行、问题汽车、

问题裁判(这是在内地报纸上见到的，指吹黑哨的裁判，说明此词族已

扩展到内地)

上班一族、打工一族、白领一族、追星一族、兼职一族、

阿灿、灿妹、港灿、加灿、美灿、灿师傅

棺材老鼠、沙滩老鼠、电老鼠、老鼠货

手袋党、电子党、玉党、跌钱党、假钱党、假药党、灌酒党、拜神

党、祈福党、童党(在内地就不会用 “党”来作为这一类词的后缀。)

1. 从构词形成的音节数看，香港社区词的音节数，有不少是三、四音节的，由以上所举词族可以见到。因为不少组词的语素本来已是双音节词了(如金牌、教父、皇帝、问题、老鼠、垃圾、一族、杀手)，再由它们和另外的单音节或双音节语素组合，就成了三、四音节词。

 (三)

关于香港社区词研究的几个问题。

1. 由以上从各个角度所举的约二百多个社区词的用例看，社区词是有狭义和广义之分的。狭义的香港社区词，表示的多是只有在香港才会存在的事物或概念。例如：丁屋、木屋、寮屋、公屋、居屋，在香港都是有特定含意的；再如：大闸蟹，也是在香港才能用来比喻小股民，因为在香港人人都懂得吃大闸蟹，到了秋天，大闸蟹的广告贴满餐馆。又如：负资产，是最近常见于香港报端的词，说的是香港在遭受金融风暴之后，楼价急速下跌，有一些在楼价高时买楼的人，此时仍要按高价、高利息供楼，资产成为负数，被称为负资产一族，现时高达二十几万人，这部分人多为中产人士。广义的香港社区词，指的是容易为中国内地和其它社区吸收的社区词，比如以 “问题”作为词根的词，内地报刊把 “吹黑哨”的裁判叫 “问题裁判”就是一例。其它如：白领、蓝领、弱势团体、弱势社群、打工一族、伤健人士、追星族、白马王子、梦中情人、物业、××广场、××花园等。随香港和内地全方位的交流，社区词语可见进一步的互相交流。此外，香港和澳门、台湾也有部分社区词是共享的。

经从网上查索， “垃圾虫” 这个词在香港报章上，2001年1月至2001年12月，有245例。在中国报章出现24例，在澳门出现18例，在台湾没有。这说明 “垃圾虫”是香港社区词，但也慢慢传入中国内地。(也有说 “垃圾虫” 这个词是来自新加坡的，还待考证。)

1. 确认一个词为香港社区词，不能靠孤证，不能从一份报纸上看到一个例词就算是，那就太不可靠了。由于信息科技的发展，我们可在网上查找。在香港通过网站，可以搜索到某个词在一段时间里出现的频率。例如， “负资产”在香港近年是热门社区词，在2001年1月至2001年12月，共出现在香港报章上共6857例，数字大得惊人。再如，“棺材老鼠”这个词，在2001年1月至年2001年12月，在香港报刊上也出现了26例。有这些资料支持，可以放心地确认它们是香港社区词。那么，像“小”、“阿燦” 這類詞呢，雖然出現頻率不一定那麼高，但絕不是孤證，仍可確定為香港社區詞。在这方面，最好是能列入《香港社区词词典》的每个词都做过数量的统计，并有一个相互的比较。这是下一步要做的工作。

下面列举一组社区词在近年香港中文报刊上出现的频率统计。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 词语 | 1998年1月1月至1998年12月31日 | 1999年1月1月至1999年12月31日 | 2000年1月1月至2000年12月31日 | 2001年1月1月至2001年12月31日 | 2002年1月1月至2002年12月30日 |
| 1 | 阿灿 | 11次 | 83次 | 151次 | 233次 | 165次 |
| 2 | 阿二靓汤 | 14次 | 53次 | 34次 | 37次 | 10次 |
| 3 | 按揭 | 2828次 | 6118次 | 8907次 | 15496次 | 17935次 |
| 4 | 案底 | 175次 | 661次 | 1462次 | 1894次 | 2143次 |
| 5 | 八卦 | 431次 | 938次 | 3527次 | 6429次 | 8130次 |
| 6 | 包二奶 | 242次 | 479次 | 1591次 | 2632次 | 2000次 |
| 7 | 保良局 | 228次 | 631次 | 1309次 | 1618次 | 1561次 |
| 8 | 白领 | 190次 | 570次 | 4070次 | 9094次 | 14746次 |
| 9 | 补仓 | 454次 | 564次 | 1248次 | 2750次 | 2648次 |
| 10 | 彩池 | 160次 | 990次 | 2137次 | 2742次 | 2059次 |
| 11 | 财务公司 | 460次 | 909次 | 1661次 | 2393次 | 3067次 |
| 12 | 草根阶层 | 58次 | 130次 | 282次 | 456次 | 478次 |
| 13 | 差饷 | 2373次 | 4325次 | 3556次 | 12310次 | 16949次 |
| 14 | 柴可夫  | 116次 | 156次 | 562次 | 1065次 | 1210次 |
| 15 | 慈善骚  | 19次 | 43次 | 82次 | 152次 | 124次 |

1. 香港社区词和香港使用的外来词、粤方言词的界限问题。

在香港，社区词中有一部分是和外来词交叉的，也就是说有些社区词来自外来概念，多为意译词；也有一些是音译外来词。例如：议员、白皮书、绿皮书、白领阶级、蓝领阶级、白马王子、灰姑娘、童子军、金婚、钻石婚、梦工场、红灯区、下午茶、清吧、芬兰浴、嘉年华、夜总会、狂野派对、猎头公司、高桌晚宴。

又有一部分社区词来自粤方言词，因为香港社会百多年来都实行的是资本主义制度，而以广州为省会的广东省在1949年10月1日以后实行社会主义制度。有一部分反映原社会形态的粤方言词，在广东可能就不用了，慢慢消失了，而在香港却继续沿用，成为在香港流通的社区词。例如：差人、差馆、花红、股东袍金、名媛、炒鱿鱼、包二奶、八卦杂志、师奶杀手、阿二靓汤。也正因如此，香港社区词和粤方言词的划界有时便有难处。

在这方面要进行一个语词的调查，比如，将编好的《香港社区词词典》请几位地道的广州人看(最好是教语言学的大学教师)，如果他们认为有的词是广州长期以来至今都用的，那就要排除在香港社区词以外；有的粤方言词过去广州用，但1949年以后就少用或不用了，在香港还常用的，就要算在香港社区词以内。这个实地的语言调查是很重要的。我们近年看到的一些名为收录“香港词语”的词典，把不少粤方言区都用的粤方言词都收进去了，那就失去了香港的特点。还有些词典，把港台词语放在一起，以为港台用语很一致；其实台湾以闽南方言为主，香港以粤方言为主，且两地社会背景亦不同，虽然有些社区词和外来词是相同相近的，但最好不混为一谈。上文所述，香港的社区词来源中，可以有粤方言词或外来词，哪些是，哪些不是 ，非得一个一个地研究。这就是研究语汇的难处。

最近，由中国内地、香港特区和海外的一些学者发起在网上建设 “华语桥工程”，响应者众。可见社区词在使用汉语的不同社会区域是客观存在的。越来越多的学者研究这个问题，并编写某个社区的社区词典。这对扩大丰富现代汉语词语来说，实在是一件好事。在信息科技发达的今天，在地球上使用汉语的人有十几亿之多，大家需要在各个方面互相交流，彼此了解各社区不同的社区词语，是使交流顺畅的条件之一。 “华语桥工程”上，目前已有新马印文华语社区词讨论区、日韩华语社区词讨论区、澳纽华语社区词讨论区和粤港澳华语社区词讨论区，以后还会有更多的社区词讨论区。这些讨论为将来编纂一部《现代汉语通用词典》或《现代华语通用词典》是很有帮助的，而这部词典又会为各社区的读者提供丰富的语料。

参考书目:

1. 陈章太、戴昭铭、佟乐泉、周洪波编：《世纪之交的中国应用语言学研究》，华语教学出版社，1999年12月第一版。
2. 陈建民著：《中国语言和中国社会》，广东教育出版社发行，1999年12月。
3. 李翀、许锡挥主编：《粤港澳文化关系》中山大学出版社，2001年8月。
4. 邱质朴著：《大陆和台湾词语差别词典》，海峰出版社，1994年。
5. 徐国庆著：《现代汉语词汇系统论》，北京大学出版社，1999年4月。
6. 香港中国语文学会统筹：《近现代汉语新词词源词典》，汉语大词典出版社，2001年2月。
7. 田小琳著：《香港中文教学和普通话教学论集》，人民教育出版社，1997年。
8. 徐国庆著：《现代汉语词汇系统论》，北京大学出版社1999年4月第一版。
9. 葛本仪著：《汉语词汇论》。山东大学出版社，1997年9月第一版。
10. 汤志祥著：当代汉语词语的共时状况及其嬗变》，复旦大学出版社，2001年3月。
11. 曾子凡著：《广州话普通话口语对译手册》，香港三联书店，1982年。
12. 曾子凡著：《广州话、普通话语词对比研究》，香港普通话研习社，1995年。
13. 张励妍、倪列怀编著：《港式广州话词典》，万里书店出版社，1999年6月。
14. 张卓夫著： 《澳门多语现象研究》，澳门写作学会出版，2001年12月。
15. 商务印书馆辞书研究中心编：《应用汉语词典》，商务印书馆，2000年
16. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编：《现代汉语词典（修订本）》，商务印书馆，1996年。
17. “华语桥工程”网址: <http://www.starhub.net.sg/~shcheong/>

 (此文系递交2002年8月第七届国际汉语教学讨论会之论文)